



COMMISSIONERS
OF THE
TERRITORIES

COMMISSAIRES
DES
TERRITOIRES

ԵՐԱԾ
▷ՊԴՑՀՀ ԶԱՅՆԸ



Sa Majesté la Reine Elizabeth II,
reine du Canada.

Her Majesty Queen Elizabeth II,
Queen of Canada.

ດាក ឌីជីថល ១១, បូគ្គល ដាក់.



EIR

Published under the authority of the
Minister of Indian Affairs and
Northern Development
Ottawa, 2000 /
Publié avec l'autorisation du
ministre des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Ottawa, 2000

<http://www.inac.gc.ca> / <http://www.ainc.gc.ca>

QS-8582-000-GB-A1
Catalogue No. / Nº de catalogue R2-97/2000
ISBN 0-662-63769-0

© Minister of Public Works and Government
Services Canada / Ministre des Travaux publics
et Services gouvernementaux Canada



COMMISSIONERS OF THE TERRITORIES



COMMISSAIRES DES TERRITOIRES



బగ్గాలాడు



Canada

In Canada, our past has taught us the importance of listening to each other. What we learn from this public conversation is the need to embrace new approaches to governance. Ideas and institutions must bend to meet the demands of changing times to stay relevant and useful. While we welcome opportunities for growth, we also know that with every innovation, our reworked identity needs clarification.

As Canada's northern territories have assumed greater control over their destiny, the Institution of the Commissioner has evolved accordingly. A new set of guidelines then, is also required. Thanks to the Department of Indian and Northern Affairs, the *Commissioners of the Territories* provides a clear outline of the position and responsibilities of the Commissioners, their similarity to Lieutenant Governors, and their relation to the Governor General.

As Governor General, I congratulate the three northern territories on their progress. Their willingness to accept the challenges of growth shows the inclusive spirit that has kept Canada strong and united.

Adrienne Clarkson

Au Canada, le passé nous a appris l'importance d'écouter les autres. Ce que nous avons retenu de ce dialogue public est la nécessité d'adopter de nouvelles façons de gouverner. Pour conserver leur pertinence et leur utilité, les idées et les institutions doivent se plier aux exigences du changement. Même si nous sommes ouverts aux possibilités de croissance, nous savons également que chaque innovation entraîne l'obligation de clarifier notre identité en évolution.

La fonction de commissaire évolue en parallèle avec les pouvoirs grandissants que les territoires du Nord du Canada exercent sur leur destinée. C'est pourquoi il faut aussi mettre en place un nouvel ensemble de lignes directrices. Avec le guide *Commissaires des territoires*, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien fournit une définition claire du poste de commissaire. On y décrit les responsabilités qui se rattachent à cette fonction, ses similarités avec les fonctions des lieutenants-gouverneurs et ses rapports avec le gouverneur général.

En tant que gouverneure générale, je félicite les trois territoires du Nord pour les progrès accomplis. Leur volonté de faire face aux défis de la croissance démontre l'esprit universel qui imprime au Canada sa force et son unité.

Adrienne Clarkson



Her Excellency the Right Honourable
Adrienne Clarkson, C.C., C.M.M., C.D.,
Governor General of Canada.

Son Excellence, la très honorable
Adrienne Clarkson, C.C., C.M.M., DC,
gouverneure générale du Canada.

ബാഹ്യ പാട്ടിനും മുൻകൂട്ടിനും കൂടിയാണ് ആര്യാർത്ഥം.
ബാഹ്യ മുന്തിരിനും.



Adrienne Clarkson



It is a pleasure for me to contribute to *Commissioners of the Territories*.

The political evolution of Canada's northern territories has been one of the most significant developments within our federation over the past several decades. While constitutional questions have sometimes seemed to dominate the political scene across our country, those in the north have worked together to build a system of governance which allows them to collectively take decisions concerning the development of their regions and determine the kind of future they wish to see for their children.

An important element of this transition has been the elaboration of representative and responsible government. The progress attained in this area is reflected in the evolving role of Commissioners of the Territories. This book offers a valuable insight into this federal institution and its role in the ongoing development of Canada's north.

Having participated actively in this journey first as Minister of Indian Affairs and Northern Development and more recently as Prime Minister, I take great pride in what Canada's northerners have accomplished. The Yukon, Northwest Territories and Nunavut are vital parts of the Canadian identity and will continue to be key contributors to the evolution of the Canadian Federation in the 21st century.

Jean Chrétien

C'est avec grand plaisir que je
salue la publication du livre
Commissaires des territoires.

L'évolution politique des territoires du Nord au cours des dernières décennies conserve une place de choix dans l'histoire de la fédération canadienne. Au moment où les questions constitutionnelles occupaient toute l'avant-scène de notre pays, les citoyens du Nord s'employaient à édifier un régime gouvernemental. Ce régime leur a permis de prendre tous ensemble des décisions touchant le développement de leur région et de déterminer le genre d'avenir qu'ils souhaitaient pour leurs enfants.

Cette transformation a été marquée en partie par l'instauration d'un gouvernement représentatif et responsable. L'évolution du rôle confié aux commissaires territoriaux témoigne des progrès réalisés à ce chapitre. Le présent guide met en lumière la vocation de cette institution fédérale et sa contribution constante au développement du Nord du Canada.

Ayant participé activement à cette aventure, tout d'abord en qualité de ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et, plus récemment, en tant que premier ministre, je suis très fier de ce que les citoyens du Nord ont accompli. Le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut sont autant d'éléments essentiels de l'identité canadienne, et ils resteront des intervenants indispensables dans l'évolution de la fédération canadienne tout au long du XXI^e siècle.

Jean Chrétien



Le très honorable Jean Chrétien, C.P., C.R.,
député, premier ministre du Canada.

The Right Honourable Jean Chrétien, P.C.,
Q.C., M.P., Prime Minister of Canada.

លោកលោកជាតិបានបានជាប្រធានាជាតិនាមួយនៃប្រទេសកាន់។



Jean Chrétien

It is my pleasure to introduce this book entitled *Commissioners of the Territories*, a comprehensive look at the commissioners' role as representative of each of Canada's three territories.

Commissioners of the Territories is an excellent introduction to the role of this distinguished office for future commissioners and will help to inform Canadians about our northern territories. It is important that we learn and understand more about the territories and the unique and important role of the North in our federation.

This book was developed to better define the current responsibilities and functions of the commissioners and provides an overview of the constitutional framework of the territorial governments. It should be of interest to a wide range of readers – from students to senior government officials. It is the product of two years of consultations with former commissioners, deputy commissioners, and senior territorial government officials. I congratulate all who contributed to this project.

Robert Nault

Je suis très heureux de présenter le guide intitulé *Commissaires des territoires*. Cet ouvrage pose un regard approfondi sur le rôle des commissaires en tant que représentants de chacun des trois territoires du Canada.

Commissaires des territoires constitue une excellente introduction aux éminentes fonctions des futurs commissaires et aidera à faire connaître aux Canadiens nos territoires du Nord. Il est important que nous ayons de meilleures connaissances sur les territoires et une meilleure compréhension du rôle unique et fondamental que joue le Nord dans notre fédération.

Avec cet ouvrage, nous nous sommes donné pour but de mieux définir les responsabilités et les fonctions courantes des commissaires. Il s'agit en outre d'offrir une vue d'ensemble du cadre constitutionnel des gouvernements des territoires. Fruit de deux années de consultations auprès d'anciens commissaires, de commissaires adjoints et de hauts fonctionnaires des gouvernements des territoires, il devrait intéresser une grande variété de lecteurs, de l'étudiant au gestionnaire des niveaux supérieurs. Je tiens à féliciter tous ceux qui ont contribué à ce projet.

Robert Nault

Горячий



L'honorable Robert Nault, C.P., député,
ministre des Affaires indiennes et du
Nord canadien.

The Honourable Robert Nault, P.C., M.P.,
Minister of Indian Affairs and
Northern Development.

የፌዴራል ደንብ ማስረጃዎች በፊት እንደሆነ የለመ.



Rober D. Nease



TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	5
NATURE OF THE OFFICE	9
Federal policy	12
Changing circumstances	15
Continuing traditions	18
Conventions of the Constitution	20
ROLES AND RELATIONSHIPS	27
The symbolic role	28
Duties and powers	34
Duty to maintain continuity of government	38
Duty to maintain democratic freedoms	44
Duty to encourage and to warn	48
Other duties and powers	52
Duty as a federal officer	54
Relationships at the federal level	57
Relationships at the territorial level	59
Relationships with the provinces	60
Relationships with the public	61
PERFORMANCE OF DUTIES	63
Administrative support provided by the territory	66
Administrator or deputy commissioner	66
Aides-de-camp	68
Travel outside the territory	69
Travel outside Canada	70
Official conduct outside the territory	72
Speaking engagements and other activities	73
Patronage function	74
Conflict of interest	75
Language lessons	75
Politics and other activities	75
Training and advice	76
HONOURS OF OFFICE	77
Titles	78
Precedence	79
Guards of honour and salutes	80
Royal Visits	82
Diplomatic passports	82

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
NATURE DU POSTE	
Politique fédérale	9
Les circonstances changent...	12
... mais les traditions demeurent	15
Conventions constitutionnelles	18
	20
RÔLES ET RELATIONS	
Rôle symbolique	28
Pouvoirs et devoirs	34
Devoir d'assurer la continuité du gouvernement	38
Devoir de préserver les libertés démocratiques	44
Devoir d'encourager et de prévenir	48
Autres devoirs et pouvoirs	52
Attributions à titre de fonctionnaire fédéral	54
Relations avec les instances fédérales	57
Relations avec les instances territoriales	59
Relations avec les provinces	60
Relations avec le public	61
EXERCICE DES FONCTIONS	
Soutien administratif fourni par le territoire	66
Administrateur ou commissaire adjoint	66
Aides de camp	68
Voyages à l'extérieur du territoire	69
Voyages à l'étranger	70
Fonctions officielles à l'extérieur du territoire	72
Discours et autres activités	73
Parrainage, mécénat, patronage, etc.	74
Conflits d'intérêts	75
Apprentissage d'une langue seconde	75
Activités politiques et autres	75
Formation et consultation	76
RÉMUNÉRATION ET PRIVILÈGES	
Titres	77
Préséance	78
Garde d'honneur et saluts	79
Visites royales	80
Passeport diplomatique	82

ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՃԵՌԻՑ

1. ԼՀԱՐՈՒ ՏՎԵԼՄԵԿ ՅՈՒՎԱՇԾԵՎԿԱ ՈՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	5
Կամ ՃԵՌԻՑ ՈՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՎԵՐԱՎԵՐԱ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	9
ՏԵԼՈՒՔ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՈՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	12
ՀՐԱՄԱՆ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	15
ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	18
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	20
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	27
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	28
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	34
ՏԵԼՈՒՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	38
ԴՐԱՆՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՏԵԼՈՒՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	44
ԴԵՐԱՆԱՋ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ԴԵՐԱՆԱՋ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	48
ՀՐԱՄԱՆ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	52
ՏԵԼՈՒՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	54
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	57
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԴՊԾԱԿԱՋ ՏԵԼՈՒՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	59
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԵԶԾԾՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	60
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԴՄԵՈՎ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	61
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	63
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	66
ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	66
ՀՐԱՄԱՆ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	68
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	69
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	70
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	72
ԴԵՐԱՆԱՋ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	73
ՈՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	74
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	75
ԴԵՐԱՆԱՋ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	75
ՏԵԼՈՒՔ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	75
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	76
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՈՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ԵՐԿՐՈՎԱՐԸ	77
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	78
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	79
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	80
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	82
ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ ՀԵՂՈՒՄՆԱԼՐԸ	82

INTRODUCTION

INTRODUCTION

LDAP^U
ČRΓ^oŁ
▷Ł_b◁▷▷



Rapid evolution of territorial government in Canada's North in recent decades has had a profound effect on the office of commissioner. Unlike the situation fewer than 30 years ago, the commissioner is no longer involved in the day-to-day activities of the Department of Indian Affairs and Northern Development and other federal agencies. The commissioners' control over the administration of the governments of their respective territories has also ended. Thus distanced from both supervision and participation, the commissioner's role has become more like that of a lieutenant governor of a province.

L'évolution rapide qu'ont connue les gouvernements territoriaux dans le Nord canadien au cours des dernières décennies a eu un effet profond sur les fonctions de commissaire. Contrairement à ce qui se passait il y a trente ans, le commissaire n'est plus appelé à intervenir dans les activités quotidiennes du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et des autres organismes fédéraux. Les commissaires ne dirigent plus l'administration gouvernementale de leur territoire respectif. S'éloignant ainsi des fonctions de supervision et de participation, le rôle du commissaire en est venu à ressembler à celui du lieutenant-gouverneur d'une province.



The Governor General and the Minister
of DIAND, Jean Chrétien, present the Yukon
with its mace, Whitehorse, 1972.

Le gouverneur général et le ministre des
Affaires indiennes et du Nord canadien,
M. Jean Chrétien, à l'occasion de la remise de
la masse à Whitehorse, au Yukon, en 1972.

Δος-η-Για-πο-
μη-νη-Δε-
1972.Γ.



This book has been developed by the Department of Indian Affairs and Northern Development as part of its role in supporting commissioners in the fulfilment of their duties. It continues the Minister's general instruction to commissioners that they should act as a lieutenant governor would act. It also encourages commissioners to understand the reasons for doing so. The commissioners' functions must not be reduced to rigid rules of behavior which might inhibit the development of conventions applicable to local circumstances.

Cet ouvrage a été conçu par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, chargé de prêter son concours aux commissaires afin de les aider à exercer leurs fonctions. Tout en s'inscrivant dans la foulée des Instructions générales du ministre aux commissaires, qui stipulent que les commissaires doivent se comporter comme le ferait un lieutenant-gouverneur, ce guide a aussi pour but de faire comprendre aux commissaires pourquoi il est important d'agir ainsi. Les fonctions des commissaires ne doivent pas être ramenées à des règles rigides de comportement qui pourraient freiner l'élaboration de conventions constitutionnelles applicables aux circonstances locales.



NATURE OF
THE OFFICE

NATURE
DU POSTE



In recent years territorial governments have become more and more like provincial governments. Indeed, in their behavior and outward appearance they are now so similar in so many ways that most people cannot tell the difference. What this means for territorial commissioners is that, although they are not lieutenant



New responsibilities: The actual power to direct and control northern governments has now been taken over by the elected representatives of the people of the territories. The termination of the commissioners' participation in the day-to-day operation of the governments has resulted, however, in new constitutional responsibilities, such as the need to be able to identify those rare situations where it may be necessary to act without or against the advice of the first minister. There are also new opportunities for action. Thus, for example, now that the commissioner is no longer personally involved in making government policy, it is more proper to become active in the support of worthy nonpolitical causes.

Ces dernières années, les gouvernements territoriaux sont devenus de plus en plus semblables aux gouvernements provinciaux. En effet, ils sont si semblables dans leur façon d'agir et dans leur apparence extérieure que la plupart des gens ne peuvent faire la différence. Pour les commissaires territoriaux, cela veut dire que, bien qu'ils ne soient pas des lieutenants-gouverneurs, il est de plus en plus



Nouvelles responsabilités : Le pouvoir réel de diriger et de contrôler les gouvernements du Nord a maintenant été pris en charge par les représentants élus des peuples des territoires. Cependant, si le commissaire ne participe plus au fonctionnement quotidien des gouvernements, il en résulte pour lui de nouvelles responsabilités constitutionnelles, dont celle, par exemple, de savoir reconnaître les rares cas où il peut avoir l'obligation d'agir sans obtenir ou sans partager l'avis du premier ministre. Il a, par ailleurs, de nouvelles possibilités d'agir. Ainsi, par exemple, dès lors qu'il ne participe plus personnellement à l'élaboration des politiques gouvernementales, il accordera plutôt son appui à des causes apolitiques méritantes.



governors, it is more and more appropriate for them to be treated as a lieutenant governor would be treated, and to act as a lieutenant governor would act.

The similarity between commissioners and lieutenant governors is a result of the responsiveness of successive Ministers and Governments of Canada to the desire of Northerners to take control of and responsibility for the day-to-day direction and control of territorial governments.

This result is often called “responsible government” because the persons in charge of running the government (the “cabinet ministers”) hold power only so long as they are supported by a majority of members of the elected legislative assembly. The Government of Canada’s policy is supported by changing circumstances, by continuing traditions and by the transfer to the territories of the conventions of the Constitution respecting responsible self-government.

justifié qu'ils soient traités comme tels et qu'ils agissent comme tels.

La ressemblance entre les commissaires et les lieutenants-gouverneurs est due à la réaction favorable de ministres et de gouvernements canadiens successifs au souhait exprimé par les citoyens du Nord de pouvoir assumer la direction et la responsabilité des activités quotidiennes des gouvernements territoriaux. C'est ce qu'on appelle souvent le « gouvernement responsable », parce que ceux et celles qui dirigent le gouvernement (le cabinet des ministres) demeurent au pouvoir tant qu'ils ont la confiance de la majorité des députés élus à l'Assemblée législative.

La politique du gouvernement du Canada s'appuie sur les circonstances changeantes, les traditions qui demeurent et le transfert aux territoires des conventions constitutionnelles sur le principe de gouvernement responsable.



FEDERAL POLICY

Federal policy to involve Northerners at the top level of territorial government began with the practice of appointing Northerners to the office of commissioner in the Yukon in the 1960's. Reduction of the commissioner's exclusive responsibility for administration of the government dates from the Minister's 1970 instructions establishing the first Executive Committee of the Yukon. Subsequent instructions to Yukon commissioners, culminating in Minister Epp's letter of 1979, continued and expanded



Cooperative relationships: "The Government of Canada, consistent with the aspirations of the people of the North, supports the evolution of strong public governments in the territories accountable to their citizens."

— Instructions to
Commissioner Maksagak,
September 10, 1998.

POLITIQUE FÉDÉRALE

La politique fédérale visant la participation des peuples du Nord au plus haut niveau du gouvernement territorial a débuté dans les années 1960 avec la pratique voulant que soient nommés au poste de commissaire du Yukon des résidants du Nord. La responsabilité exclusive du commissaire en matière d'administration gouvernementale a été réduite en 1970 lorsque le ministre a donné instruction que soit établi le premier Comité exécutif du Yukon. Les directives subséquentes adressées aux commissaires du Yukon, aboutissant à la lettre du ministre Epp en 1979, ont élargi et approfondi cette politique qui consistait à inviter les commissaires à obtenir et à respecter l'avis des conseillers élus ainsi qu'à s'abstenir de participer



Relation de coopération : « Le gouvernement du Canada, conformément aux aspirations des habitants du Nord, est favorable à une évolution vers de solides gouvernements populaires dans les territoires, responsables de rendre des comptes à leurs citoyens. » [trad. libre]

— Instructions données à la commissaire Maksagak,
le 10 septembre 1998.

ԼԵԼՈՒՅԸ ԳՈՎՐԸ

ԼԵԼՈՒՅԸ ԳՈՎՐԸ
ԵՐԿԱԾ ՆՊԾԿՅՇ
ՀԵՇԽԸ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԿԱՌԱՋՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԵՐԿԱԾ 1960 ՄԱՅԻՍ
ԵՐԿԱԾ ՀԱՆԱԿԱԿԸ ՄԱՅԻՍ
ԼԵԼՈՒՅԸ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
1970 ՄԱՅԻՍ, ՄԱՅԻՍ
ՐԵՎԵՇԽԸ ԼԵՇԽԸ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԵՐԿԱԾ 1979 ՄԱՅԻՍ
ԱՊՀԱՆԱԿ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԵՐԿԱԾ 1979 ՄԱՅԻՍ



ՀԱՆԱԿԱԿԸ: "ԵՐԿԱԾ ԼԵԼՈՒՅԸ
ԼԵՇԽԸ ԵՐԿԱԾ ՆՊԾԿՅՇ
ՀԵՇԽԸ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԿԱՌԱՋՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԵՐԿԱԾ ՆՊԾԿՅՇ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ
ԵՐԿԱԾ ՆՊԾԿՅՇ ՎԵՐԱԿՐՈՒՅՑ"

ՔԵՐԵՎԵՐՎԸ ԵՐԿԱԾ ԼԵԼՈՒՅԸ
ՐՈՒՍ 10, 1998.





this policy of directing commissioners to seek and heed the advice of elected advisers, and to withdraw from personal involvement in government operations. In the Northwest Territories, a somewhat similar process began with the commissioner being required to take up residence in the territory in 1967, and led to Minister Crombie's 1985 instruction to the commissioner to give up the chairmanship of the Executive Council. Subsequent Ministers have reaffirmed the nature of the new era of northern government by instructing commissioners to follow "conventions and traditions relative to the offices of Governor General and provincial Lieutenant Governors." Federal support for Northerners' aspirations now finds dramatic expression in the establishment of Nunavut as a new territory enjoying responsible government from the moment of its creation.

personnellement aux activités gouvernementales. Dans les Territoires du Nord-Ouest, un processus assez semblable s'est amorcé lorsque le commissaire a été tenu d'y élire domicile en 1967. Ce processus a culminé en 1985 lorsque le ministre Crombie a demandé au commissaire d'abandonner la présidence du Conseil exécutif. Les ministres qui ont suivi ont réaffirmé la nouvelle orientation des gouvernements du Nord en invitant les commissaires à « respecter les conventions et les traditions qui sont celles du gouverneur général et des lieutenants-gouverneurs des provinces ». L'appui accordé par le gouvernement fédéral aux aspirations des peuples du Nord trouve son expression la plus éclatante dans l'établissement du Nunavut comme un nouveau territoire doté d'un gouvernement responsable dès sa création.



CHANGING CIRCUMSTANCES

In the territories, recent decades have been a time of tremendous social and economic change. Federal policies resulting in improved communications, better education and increased funding have contributed to an increase in the capacity of the North for self-administration. The efforts and initiatives of citizens and both levels of government have diminished the need for federal supervision and control of territorial affairs. With the assumption of executive responsibility by elected representatives of the local population, the administrative duties and powers of the commissioner have been reduced and then extinguished. Territorial governments now look, act and are treated more and more like provincial governments, and as part of the process, commissioners look, act and are treated more and more like lieutenant governors.

LES CIRCONSTANCES CHANGENT...

De nombreux bouleversements sociaux et économiques sont survenus dans les territoires au cours des dernières décennies. Les politiques fédérales qui ont permis d'améliorer les communications, d'élever le niveau d'éducation et d'augmenter le financement ont accru la capacité du Nord à s'autogouverner. Les efforts des citoyens et les initiatives qu'ils ont prises, dans les deux ordres de gouvernement, ont rendu moins nécessaires une supervision et un contrôle fédéraux des affaires territoriales. À mesure que les représentants élus de la population locale assumaient de nouvelles responsabilités, les pouvoirs et les fonctions administratives du commissaire diminuaient, jusqu'au point de disparaître. Aujourd'hui, les gouvernements territoriaux ont de plus en plus l'apparence, le comportement et le statut de gouvernements provinciaux et, par conséquent, les commissaires ont de plus en plus l'apparence, le comportement et le statut de lieutenants-gouverneurs.





Familiar symbols: Shared traditions accepted and supported within and outside the North are important to both the constitutions of the territories and the strength of the Canadian federation as a whole. In numerous ways, large and small, territorial governments have adopted practices and symbols familiar to other jurisdictions, helping to express their nature as governments properly so-called. For example: The political head of a territorial government may be called the first minister of the territory, and his or her cabinet members may be called ministers. The person who presides over the legislative assembly is called the speaker. A mace may be used in the assembly as a symbol of authority.



Symboles familiers : Des traditions communes, acceptées et soutenues dans le Nord et ailleurs sont importantes et pour les constitutions territoriales et pour la fédération canadienne dans son ensemble. Les gouvernements territoriaux ont repris, de maintes façons, les usages et les symboles bien connus dans d'autres ressorts, leur permettant, ce faisant, d'exprimer leur caractère de gouvernement à part entière. Ainsi, le chef politique d'un gouvernement territorial est appelé le premier ministre du territoire, et les membres de son cabinet portent le titre de ministres. Celui ou celle qui préside l'Assemblée législative est appelé président (ou présidente). Une masse, symbole du pouvoir, peut éventuellement être utilisée au cours de l'Assemblée.



Աշակերտության համար առաջին պատճենը կազմվել է 1990 թվականին՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության մասին օրենքում: Այս օրենքը համարվում է Հայաստանի պատճենագիրը: Այս օրենքը առաջին անգամ հայտարարվել է 1992 թվականի հունվարի 20-ին՝ Հայաստանի Հանրապետության առաջին օրենքում: Այս օրենքը համարվում է Հայաստանի պատճենագիրը: Այս օրենքը առաջին անգամ հայտարարվել է 1992 թվականի հունվարի 20-ին՝ Հայաստանի Հանրապետության առաջին օրենքում: Այս օրենքը համարվում է Հայաստանի պատճենագիրը:



L'honorable Helen Maksagak participe à
l'ouverture d'une session de la législature à
Yellowknife, en 1998.

The Honourable Helen Maksagak,
participates in the opening of a session of
the Legislature, Yellowknife, 1998.

ମାର୍କେଟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବୁଲ୍ବିଲ୍ ଲେଜିସ୍ଲେଚ୍‌ଚାର୍ଚ
ନେଟ୍‌ଵେବ୍, ମେସାର୍ଟ୍‌ରେ 1998ୟାବେ.



CONTINUING TRADITIONS

The shape of northern government today has its roots in Canadian and British traditions. From the start, federal officials providing administrative systems for the North turned to what was familiar to them – the principles and structures of other Canadian governments. The foresight of this approach is evident in the ability of the Canadian federation to accommodate burgeoning territorial participation in the national community of governments.



Local customs: This is not to say that local customs cannot be accommodated within these traditions. For example, in the governments of the Northwest Territories and Nunavut, decisions are made on the basis of consensus. To some extent this practice reflects the decision-making processes preferred by Aboriginal Peoples.

... MAIS LES TRADITIONS DEMEURENT

La forme que prennent les gouvernements nordiques d'aujourd'hui trouve son origine dans les traditions britanniques et canadiennes. Dès le début, les fonctionnaires fédéraux chargés de mettre en place des systèmes administratifs dans le Nord canadien se sont inspirés de ce qu'ils connaissaient bien, à savoir les principes et les structures des autres gouvernements canadiens. Ce fut une approche éclairée, comme en témoigne la capacité qu'a la fédération canadienne d'accueillir en son sein la nouvelle participation des territoires.



Les coutumes locales : Cela ne veut pas dire que les coutumes locales ne doivent pas avoir leur place à l'intérieur de ces traditions. Par exemple, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, les décisions sont prises par consensus. Dans une certaine mesure, cet usage est le reflet du mode de décision préféré par les peuples autochtones.

ԵՐԵՎԱՆԸ



As the administrative responsibilities for day-to-day direction and control of the government have been assumed by local politicians, traditions influence the nature of the commissioner's participation in national affairs. Thus, following Canadian custom, it is not the commissioner but elected representatives serving as ministers in the territorial government who advance the territorial interest in relations with other Canadian governments. Coincident with such developments, however, there has been an increase in that part of the commissioner's role that would be played by the lieutenant governor in a province. At the national level, for example, commissioners are invited to participate in conferences for lieutenant governors convened by the Governor General. Locally, commissioners, like lieutenant governors, are expected to play a traditional role in ensuring that there is always some representative of the people (like the premier of a province) to be in charge of the territorial government.

À mesure que les responsabilités et les activités quotidiennes du gouvernement ont été prises en charge par les représentants élus, la participation du commissaire aux affaires nationales a changé de nature sous l'influence des traditions. Ainsi, suivant la coutume canadienne, ce n'est pas le commissaire mais des représentants élus qui agissent comme ministres du gouvernement territorial et qui font valoir les intérêts des territoires auprès des autres gouvernements canadiens. Par ailleurs, le rôle du commissaire, qui ressemble à celui joué par le lieutenant-gouverneur d'une province, s'est accru. Sur le plan national, par exemple, les commissaires sont invités à participer aux conférences des lieutenants-gouverneurs convoquées par le gouverneur général. Localement, les commissaires, comme les lieutenants-gouverneurs, doivent jouer le rôle traditionnel qui consiste à s'assurer qu'il y a toujours un représentant du peuple (comme le premier ministre d'une province) à la tête du gouvernement territorial.

እዚህንና አገልግሎት የሚከተሉት ስምዎች
በአዲስ አበባ ተደርጓል፡፡

